



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Francés VI
Fecha de Vigencia:	2026
Responsable del Curso:	Mag Soledad LESSA
Año y Semestre en el que se Imparte:	3er año- 2do semestre
Área de Conocimiento:	Lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	6 semestrales

Modalidad de Curso:	Presencial con complementos en plataforma virtuales (Eva, Zoom)
Conocimientos Previos Recomendados:	Francés V

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

- Este curso aspira a desarrollar mayor ductilidad en el arte de traducir, ya sea en la traducción directa como inversa.
- Incursionar/ aportar en estrategias de interpretación, para lo cual se pondrá especial énfasis en el desarrollo de la comprensión oral de documentos auténticos, como entrevistas a personalidades hispanoparlantes y francófonas en formato audio o audiovisual.
- Trabajar las destrezas de síntesis de documentos orales y escritos combinadas con las de traducción e interpretación tendrán un espacio importante en este curso.
- Se propone asimismo otorgar más espacio a la traducción literaria (parte 2) : modos de representación ficcional, referencias culturales y subjetividad.
- Incorporar las estrategias de organizar y planificar el trabajo de traducción
- Incentivar habilidades en el uso de las herramientas informáticas de traducción
- Estimular el trabajo cooperativo.
- Saber reconocer y reproducir diferentes modelos textuales.
- Aprender a incorporar conocimientos culturales de las lenguas para resolver problemas de comunicación intercultural y traducción.

CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

- Profundizar en las características de los textos de divulgación científica y periodísticos.
- Traducción directa e inversa de textos y de documentos de actualidad y aquellos que interesen a los estudiantes. Se trabajará con textos de diversa índole como artículos de prensa, textos académicos y literarios; asimismo, con documentos audio-visuales, como documentales, conferencias, podcast y programas radiales.



- Se abordarán traducciones publicadas y se hará un análisis comparativo del texto de origen y de la traducción oficial con el fin de desarrollar una metodología de trabajo que incorpore la reflexión detenida y analítica.
- Se trabajarán temas de lengua puntuales que generan especial dificultad para su traducción e interferencias entre ambas lenguas, así como puntos de lengua donde se detecten carencias.
- Se promoverá el estudio de la teoría gramatical que ayude a asentar un dominio sólido de dichas dificultades lingüísticas a la hora de traducir y la sistematización de estrategias para su correcta traducción. Temas a bordar:
 - * casos particulares de las preposiciones por, para, con, entre
 - * aquí y allá
 - * verbos recurrentes en español, polisémicos (como *servir*) y sus traducciones en francés
 - * homonimia, sinonimia, antonimia, polisemia
 - * en effet, en fait, de fait, au fait
 - * registros de lengua
 - * la comparación
 - * la exclamación
 - * nominalización
 - * usos de modos y tiempos en ambas lenguas

Bibliografía Básica

- AKROBOU, A., 2011, *Manual de traducción Francés/Castellano Castellano/Francés*, Visión Libros
- AUGER, P., BOULANGER, J-C., 2005, TRD-14436, *Terminologie et terminographie*. Recueil de notes de cours (2^e éd-revue) Presses de l'université Laval, Québec, Canada
- BOLAÑOS CUELLAR, S., 2016, "Introducción a la traductología. Autores, textos y comentarios", Bogotá: Editorial Universidad Nacional de Colombia-Editorial Universidad del Rosario
- CHARLIAC, L., MOTRON, A-C., 2006, *Phonétique progressive du français*, CLE International
- DELISLE, J., 2001, *La traduction raisonnée*. Presses de l'Université d'Ottawa
- Dictionnaire GRÉVISSE, M., GOOSSE, A., 1993, *Le bon usage*, dernière édition, Gembloux, Duculot.
- GREVISSE, M., 2009, *Le petit Grevisse*, De Boeck-Duculot
- HURTADO, A., 2001, Traducción y traductología, Cátedra
- IBEAS, J., VAZQUEZ, L., 2007, *Guía de la traducción general francés/castellano*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco



LITTRÉ, É., 2004, *Le Nouveau Littré*, Gallimard/Hachette

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2001, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Libros

RIEGEL, M., PELLAT, J-C. et all., 2018 7e ed, *Grammaire méthodique du français*, PUF

ROCHEL, G., POZAS ORTEGA, M-N., 2011, *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Ariel Lenguas Modernas

ROBERT, P., 2016, *Le Petit Robert*, Le Robert

TOURY, G., 2000, *The nature and rôle of norms in translation*, Lawrence Venuti ed

TRICÁS, M., 2003, *Manual de traducción*, Gedisa editorial

Grande Grammaire du Français <https://www.grandegrammairedufrançais.com/>

Dic. Panhispánico de dudas <http://buscon.rae.es/dpd/?key=requerir&origen=REDPD>

Larousse <http://www.larousse.fr>

L'internaute <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/>

RAE <http://dle.rae.es>

Reverso www.reverso.net/text_translation

Sens Agent <http://traductor.sensagent.com>

Littré <http://www.littre.org>

Word Reference <http://www.wordreference.com/esfr/>

Bibliografía Complementaria

CALLET, S., 2013, *Répertoire des difficultés du français*, PUG

CHARLIAC, L., 2006, *Phonétique progressive du français*, CLE International

DELATOUR, Y., 2004, *Nouvelle grammaire du français, Cours de civilisation française de la Sorbonne*, Hachette

DELISLE, J., 1984, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Gallimard

DIAZ, E., 2004, *Entraînement au thème et à la version*, Ellipses

GARNIER, F., NOYARET, N., 2003, *Traduire en LEA*, Editions du Temps

GIL, H., 1993, *Le thème littéraire espagnol*, Nathan

GUTIERREZ ARAUS, M-L., 2019-7ª ed., *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*, Arco/Libros, S.L.

HAREAU, E., SCLAVO, L., 2018, *El traductor, artifice reflexivo*, Tradinco

Le Dictionnaire des synonymes, <https://www.larousse.fr/dictionnaires/synonymes>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2010, *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Libros



VEGA, M-A., 1994, *Textos clásicos de la teoría de la traducción*, Cátedra

Modalidad de Enseñanza	<p>Curso presencial, articulado por intercambio de material en línea y tareas enviadas por la plataforma institucional (EVA) al grupo de estudiantes.</p> <p>La modalidad de enseñanza pretende ser esencialmente interactiva, donde la reflexión y el análisis colectivo sean las vías de aprendizaje privilegiados.</p> <p>Se estimulará el razonamiento inductivo-deductivo del estudiante y la adquisición de nuevos conocimientos en un ejercicio permanente de construcción de los saberes. La modelización, a través de la lectura y análisis de buenos textos traducidos, será asimismo una estrategia a implementar</p> <p>Se estimulará el espíritu de investigación y de lectura de especialistas en el campo.</p>
Horas Presenciales	4 horas semanales, 60 semestrales

SISTEMA DE EVALUACIÓN

- * Se hará una evaluación continua del trabajo en clase, individual y grupal, así como la asiduidad e interés demostrado por el curso.
- * Se realizarán 2 parciales semestrales obligatorios de evaluación puntual de las temáticas y destrezas abordadas en cada período.